

**ANIA NGARUD NO KAS PAGARIGAN TI
SUMUROT-SUROT KET MAYSA A IMIGRANTE?**

WHAT IF THE STALKER IN AN IMMIGRANT?

■ Ti agsurot-surot (stalking) maysa a krimen. No mangala ka laeng ti bilin a pangsalaknib (protection order) saan na nga isaad ti agsurot-surot nga appeggad nga maikkat wenno mailaksid manipud ti Estados Unidos.

■ Ti agsurot-surot *mabalin* a maikkat no aglabsing iti bilin a pangsalaknib, wenno no aglabsing iti sabali pay a linteg ti imigrasion wenno krimen.

PAGPATULUNGAN DAGITI BIKTIMA TI KRIMEN

CRIME VICTIM RESOURCES

Emerhensia: EMERGENCIES

Departamento ti Pulis ti Purok mo 911
Nasional a Sentro ti Biktima 1-800-FYI-CALL

Programa ti Abogado ti Nagdarum a Tumulong ti Saksi ti Biktima: PROSECUTORS' VICTIM-WITNESS ASSISTANCE PROGRAMS

Siudad ken Purok ti Honolulu 547-7401
Purok ti Hawai'i 934-3306
Purok ti Kaua'i 241-1898
Purok ti Maui 270-7695

Naipangruna a Numero ti Telepono para iti Serbisio dagiti Biktima ti Ranggas ti Kabbalay: DOMESTIC VIOLENCE VICTIMS SERVICES HOTLINE

Siudad ken Purok ti Honolulu 841-0822
Purok ti Hawai'i 322-7233
Purok ti Kaua'i 245-6362
Purok ti Maui

Dagiti Babbai Tumolong Kadagiti Babbai
(Pagsalakniban/Baro Telepono) 808-579-9581
CFS (Baro Telepono) 808-877-9888

Moloka'i 567-6888

Lana'i

Dagiti Babbai Tumolong Kadagiti Babbai
808-579-9581
CFS 808-877-9888

Naipangruna a Numero ti Telepono para iti Serbisio dagiti Biktima ti Rames: SEXUAL ASSAULT VICTIM SERVICES HOTLINE

Siudad ken Purok ti Honolulu 524-7273
Purok ti Hawai'i 935-0677
Purok ti Kaua'i 245-4144
Purok ti Maui 808-873-8624
(Lana'i & Moloka'i) 866-443-5702

Dagiti Legal a Serbisio para ti Imigrasion: IMMIGRATION LEGAL SERVICES

Hawaii Immigrant Justice Center

(formerly Na Loio - Immigrant Rights and Public Interest Legal Center)

Oahu: (808) 536-8826

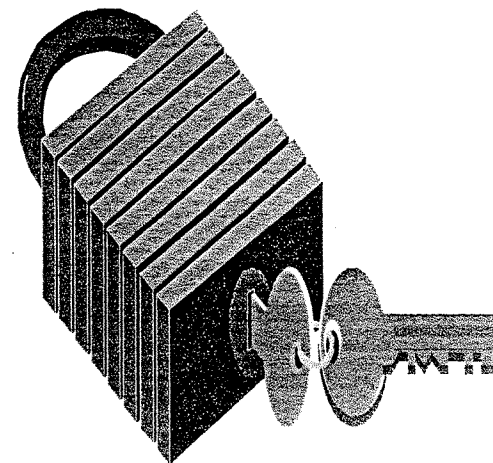
Neighbor Islands: 1-877-208-8828

Naipangruna a Numero ti Telepono para ti Bilin a Apagbiit a Panangtenggol TEMPORARY RESTRAINING ORDER HOTLINE:

Ditoy O'ahu laeng 538-5959

(ILOKANO)

Ania ti Masapul a Maammuan Panggep ti Agsurot-surot WHAT YOU NEED TO KNOW ABOUT STALKING



Daytoy a proyekto sinustentuan ti Grant No. 2002-WE-BX-0049 nga inted ti Opisina ti Ranggas a Maibusor kadagiti Babbai, Opisina ti Programa ti Hustisia, ken Departamento ti Hustisia ti U.S. Dagiti kananakem daytoy a dokumento naggapu iti nagsurat ken saan na nga kayat a sawen a itakderan na ti opisial a saad wenno alagaden ti Departamento ti Hustisia ti U.S.

**DEPARTAMENTO TI ABOGADO HENERAL TI HAWAI'I
GRANTS ENFORCING ARREST POLICIES TRAINING
PROJECT**

235 South Beretania Street, Suite 401
Honolulu, Hawai'i 96813
Telephone (808) 586-1150
Fax (808) 586-1373

06/2004

ANIA TI AGSUROT-SUROT? WHAT IS STALKING?

Ti agsurot-surot isu ti uray ania a saan a kayat a pannakilangin ti sumurot-surot ken ti biktima nga pangbutbuteng wenno aramiden na nga agbuteng ti biktima.

Mapasamak ti agsurot-surot no ti ganganaet, am-ammo, katarabahuan, dati nga asawa, dati a kabbalay wenno ania man a tao ket ulit-uliten na a:

- Personal nga agaramid ti saan a kayat a pannakilangin wenno babaen ti korreo, e-mail, fax, wenno telepono. Agibati kadagiti saan a kinalikaguman a regalo, sabsabong, bassit a surat, wenno sabali pay a bambanag iti lugan mo, balay mo wenno sabsabali pay a lugar.

- Manehuen na ti kotse ket palabsan naka idiyay balay yo, eskuwelam wenno trabahom tapno butbutngen wenno surotan naka.

- Pagammuam lata addan iti lugar nga pappapanam nga saan mo nga namnamaen "kasla mairana."

AGSUROT-SUROT ITI INTERNET STALKING ON THE

INTERNET

Ti "Cyberstalking" mapasamak no ti agsurot-surot ket ulit-uliten na ti agusar ti internet, e-mail, wenno sabali pay a elektroniko a pinnakisao tapno riribuken, butbutngen, wenno pagdanagen na ka. Dagitoy nga aramid sakupen na ti panagpatulod kenka ti mangipangpangta wenno makapabain a e-mail ken/wenno agiwaras ti inuulbod maipanggep kenka iti chat rooms.

KASANO TI PANNAKAILASIN MO NO SIKA KET

BIKTIMA TI AGSUROT-SUROT HOW TO RECOGNIZE IF YOU

ARE A VICTIM OF STALKING

Manipud nangrugi ti agsurot-surot, *nariknam kadi* ti nagbuteng, nagdanag, naiputputong, nagbabawi, nagipapan, napalalo a dandanag ken/wenno nalaka a makigtot, napukawan ti kinamatalged, saanen a nasayaat ti pinagtrabohom wenno pinageskuwelam wenno saan mon a matalek ti sabali a tao? Dagitoy ti gagangay a reaksion ti masurot-surot. Laglagipem nga daytoy a padas mo ket saan mo a basol.

NO SIKA KET SUROT-SUROTEN DA? IF YOU ARE BEING

STALKED

- Awagam ti pulisia ti 911 kada mapasamak ti agsurot-surot.

- No saan ka a nalain nga agsao ti Ingles, ibagam ti sumungbat ti 911 no ania ti pagsasaom ket dumawat ka ti barubasa (interpreter), ibagam ti sumungbat ti 911 no ania a lengguwahe ti pagsasaom ken dumawat ka ti barubasa.

- Mangaramid ka ti listaan. Isurat mo ti aldaw, oras ken lugar nga nakaaramidan ti pasamak. Ipalawag mo ti napasamak ken ilistam dagiti saksi (no adda). Ited mo daytoy nga impormasion iti pulis.

NO NAMNAMAEM NGA ASIDEG TI PEGGAD

KENKA, MAPAN KA TI NATALGED A LUGAR IF YOU

ARE IN IMMINENT DANGER, GO TO A SAFE PLACE

- Mapan ka iti istasion ti pulisia, istasion ti bombero, simbaan ti lugar yo, ospital, wenno balay ti kabagyan, gagayem ken/wenno kaarruba.

- Mapan ka iti publiko a lugar. Dagiti agsurot-surot nalabit a saan da a kayat ti agaramid ti gulo iti publiko a lugar.

MANGARAMID KA ITI PLANO PARA ITI

KINATALGED MO DEVELOP A SAFETY PLAN

- Ammuem no kasano ti mapan iti natalged a lugar: ti balay ti gayem wenno kabagyan (a saan nga ammo ti agsurot-surot) wenno ti pulisia ti lugar yo.

- Sukatam ti oras ken dalan ti pinagdaliasat mo.

- Ammuem no kasano ti tumawag ti pagkamangan ti ranggas ti kabbalay (domestic violence shelter) ti lugar yo ken/wenno ti sentro ti pagpaagasan ti narames (sexual assault treatment center).

- *Pagpanunutam a nalain ti mangala ti klase a panagsalaknib ti bagbagi a (self-defense).*

MANGALA TI TRO, BILIN A PANGSALAKNIB,

WENNO BILIN TI KORTE NGA AGTUNGPAL KA

OBTAIN A TRO, PROTECTION ORDER OR INJUNCTION

- Dagiti bilin nga apagbiit a panagtenggel (temporary restraining order), bilin a pangsalaknib ken bilin ti korte nga agtungpal (dagiti bilin a pangsalaknib) ket iyulog dagitoy ti korte. Dagiti bilin a pangsalaknib mabalain na a bilinen ti agsurot-surot nga baybay-an naka ken maikkan ka pay kadagiti agsasabali a salaknib.

- Saan a masapul a maysa ka nga umili ti U.S. wenno legal ka a permanente nga residente tapno makaala ka ti bilin a pangsalaknib. Ti pannangala ti bilin a pangsalaknib saan nga pakadagsan ti saad ti imigrasion mo.

- Masapul nga adda kenka a kanayon ti bukod mo a bilin a pangsalaknib.

ANIA TI "FULL FAITH AND CREDIT" KEN

KASANO A MASALAKNIBAN NAKA DAYTOY? WHAT

IS FULL FAITH AND CREDIT AND HOW DOES IT PROTECT YOU?

No addaan ka ti bilin a pangsalaknib, mabalain a masurot daytoy iti uray ania a estado wenno teritorio ti U.S.

ANIA NGARUD NO MAYSAK A IMIGRANTE A

BIKTIMA TI AGSUROT-SUROT? WHAT IF I AM AN

IMMIGRANT VICTIM OF STALKING?

- Saan a masapul a maysa ka nga umili ti Estados Unidos wenno legal a permanente a residente tapno mausar mo dagiti programa ken serbisio ti biktima. Uray no awan ti papeles ti pinagyan mo ditoy, mabalain mo nga usaren dagitoy a serbisio.

- No awan ti papeles ti panagyan mo ditoy wenno addaan ka ti sabali a saad ti imigrasion mo, kasla no ganganaet ka nga estudiante wenno bisita, ken nasurot-surot ka, mabalain mo ti mangala ti saad a legal a permante a residente. Kumamang ka iti abogado para ti imigrasion no adda saludsod mo maipanggep ti legal a saad mo. Saan ka a mapan iti Agencia ti Umili ken Saad ti Imigrasion [Bureau of Citizenship and Immigration Services] (dati makuna a INS) nga agpatulong sakbay a makasaom ka nga umuna ti abogado.

- Idulin mo dagiti importante nga dokumento, kas ti pasaporte, wenno tarheta ti ganganaet (alien card), iti natalged a lugar. Kayat mo met nga ipaidulin dagiti importante a dokumento iti natalged mo a gayem no kas pagarigan laeng ta masapul mo dagitoy no adda emerhensia.

- Kanayonem ti dumawat ti barubasa (interpreter) no nakapsut ka nga agsao ti Ingles.